

Oznaka pacijenta: \_\_\_\_\_

Datum testiranja: \_\_\_\_\_

Vrijeme testiranja: od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_

Ispitivač: \_\_\_\_\_

**Michel Paradis**  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Dansk-Bosnisk Bilingvalisme

Bosansko-Danska dvojezičnost

Dio C bilingvalnog testa afazije, za bosansko/dansku dvojezičnost, je prilagodila Nerma Bilanović  
Del C af den Bilingvale Afasi Test er blevet tilpasset bosnisk/dansk bilingvalisme af Nerma Bilanović

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFASITEST FOR BILINGVALE

TEST AFAZIJE ZA DVOJEZIČNE OSOBE

Del C/ Dio C

Dansk-bosnisk bilingvalisme

Bosansko-danska dvojezičnost

ORDGENKENDELSE/PREPOZNAVANJE RIJEČI

\*\*\* I det følgende afsnit skal test-lederen vise et ord ad gangen til patienten og samtidigt også læse det højt for ham/hende. Patienten skal derefter pege på eller sige det ord fra en liste på 10 bosniske ord, som svarer til det danske. Hvis patienten ikke svarer inden der er gået fem sekunder, indcirkles "0" og man går videre til det næste ord. Hvis patienten ikke kan læse bosnisk, skal test-lederen læse de ti bosniske ord på listen op for ham/hende. Hvis patienten ikke har svaret efter tre sådanne oplæsninger af en liste, indcirkles "0" og man går videre til næste ord.

\*\*\* Begynd at læse højt her.

Nu viser jeg dig/Dem et dansk ord, og så skal du/De vælge et ord fra denne liste med bosniske ord, som betyder det samme som det danske. Er du/De klar?

428. træ	1. mačka	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sne	2. snijeg	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. vindue	3. munja	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. hammer	4. čekić	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. fisk	5. vrata	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. riba												
	7. prozor												
	8. pinceta												
	9. drvo												
	10. ovca												

\*\*\* Pokažite bolesniku jednu po jednu riječ čitajući ih istovremeno naglas. Pacijent treba da kaže i/ili pokaže tu riječ na listi danskih riječi. Zaokružite broj riječi koje je pacijent izabrao. Ako pacijent u roku od deset sekundi ne odgovori, zaokružite "0" i pređite na sljedeću riječ. Ako pacijent nezna da čita danski, pročitajte mu svih deset datih odgovora, jedan po jedan, dok ne odgovori. Ako nakon 3 uzastopna čitanja cjele liste pacijent ne odgovori, zaokružite "0" i pređite na sljedeću riječ.

\*\*\* Počnite da čitate naglas.

Sad ću Vam pokazati riječ na bosanskom a Vi recite koja od riječi na ovoj listi znači isto na danskom. Da li ste spremni?

433. mlijeko	1. stol	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. konj	2. mælk	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. košulja	3. skjorte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. cvijet	4. bord	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. stolica	5. blomst	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. vand												
	7. slips												
	8. hest												
	9. blad												
	10. æsel												

OVERSÆTTELSE AF ORD/PREVOZAVANJE RIJEČI

\*\*\* Læs de følgende ord højt et ad gangen. Hvis patienten svarer med det ord, som står i parentes i linjen ud for det oplæste ord, indcirkles "+". Hvis der svares med et andet ord, indcirkles "1" hvis det er en acceptabel oversættelse, eller "-" hvis oversættelsen er uacceptabel. Hvis patienten ikke har svaret efter fem sekunder, indcirkles "0", og man går videre til næste ord.

\*\*\* Begynd at læse højt her.

Nu læser jeg et ord på dansk for dig/Dem, og så skal du/De give mig oversættelsen af det på bosnisk. Er du/De klar?

438. kniv	(nož)	+	1	-	0	(438)
439. dør	(vrata)	+	1	-	0	(439)
440. øre	(uho)	+	1	-	0	(440)
441. sand	(pijesak)	+	1	-	0	(441)
442. kuffert	(kofer)	+	1	-	0	(442)
443. kærlighed	(ljubav)	+	1	-	0	(443)
444. sygdom	(bolest)	+	1	-	0	(444)
445. løgn	(laž)	+	1	-	0	(445)
446. venskab	(prijateljstvo)	+	1	-	0	(446)
447. frihed	(sloboda)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Pročitajte sljedeće riječi na glas, jednu po jednu. Ako je odgovor pacijenta isti kao i riječ u zagradi, zaokružite "+", ako je odgovor različit ali prihvatljivog značenja, zaokružite "1", ako je odgovor pogrešan, zaokružite "-". Ako pacijent ne odgovori u roku od pet sekundi, zaokružite "0" i pređite na sljedeću riječ.

\*\*\* Počnite da čitate naglas.

Ja ću da Vam kažem jednu riječ na bosanskom, a Vi je prevedite na danski. Da li ste spremni?

448. kašika	(ske)	+	1	-	0	(448)
449. zid	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. vrat	(hals)	+	1	-	0	(450)
451. šećer	(sukker)	+	1	-	0	(451)
452. šešir	(hat)	+	1	-	0	(452)
453. mržnja	(had)	+	1	-	0	(453)
454. radost	(glæde)	+	1	-	0	(454)
455. galama	(larm)	+	1	-	0	(455)
456. pomoć	(hjælp)	+	1	-	0	(456)
457. ljepota	(skønhed)	+	1	-	0	(457)

## OVERSÆTTELSE AF SÆTNINGER/PREVOĐENJE REČENICA

\*\*\* De følgende sætninger, som patienten skal oversætte, præsenteres for ham/hende ved at læse dem højt. Gentag hver sætning op til tre gange, hvis patienten ønsker det, og tegn en cirkel omkring det antal oplæsninger, som blev foretaget. Med henblik på bedømmelsen af patientens oversættelse er sætningen delt op i ordgrupper, således som det fremgår af skemaet. Ved bedømmelsen skal der tegnes en cirkel rundt om det antal ordgrupper, som er rigtigt oversat. En ordgruppe, som ikke bliver oversat, bedømmes som forkert oversat. Hvis alle ordgrupper indeholder fejl, eller hvis patienten ikke har svaret efter tre oplæsninger, indcirkles "0". Hvis patientens oversættelse afviger fra den, som er foreslået, men i øvrigt kan godkendes, indcirkles "+". Hvis oversættelsen er nøjagtigt mangen til den foreslåede oversættelse, markeres antallet af korrekt oversatte ordgrupper ved at indcirkle det dertil svarende tal.

\*\*\* Begynd at læse højt her.

Nu vil jeg læse nogle sætninger for dig/Dem på dansk. Du/De skal give mig oversættelsen på bosnisk. Er du/De klar?

458. Ajla har femogtyve kroner.	Tekst	1	2	3	gange læst	(458)
(Ajla ima <u>dvadeset i pet</u> kruna)	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(459)
460. Alen laver intet i skolen.	Tekst	1	2	3	gange læst	(460)
(Alen <u>neradi ništa</u> u školi/Alen <u>ništa neradi</u> u školi)	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(461)
462. Jeg har set ham på universitetet.	Tekst	1	2	3	gange læst	(462)
(Ja sam <u>ga vidio/jela</u> na fakultetu/univerzitetu)	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(463)
464. Om sommeren er det varmt på altanen.	Tekst	1	2	3	gange læst	(464)
(Ljeti je <u>vruće</u> na balkonu)	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(465)
466. Butikken åbner i slutningen af august.	Tekst	1	2	3	gange læst	(466)
(Prodavnica/butik/radnja/trgovina <u>se otvara</u> krajem augusta)	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(467)
468. Lægen kommer ikke på sygehuset i dag.	Tekst	1	2	3	gange læst	(468)
(Doktor neće doći <u>u bolnicu</u> danas)	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(469)

\*\*\* Pročitajte pacijentu rečenice. Ponovite mu/joj rečenicu ako zatraži, ali ne više od tri puta. Zaokružite broj čitanja. Ondah zaokružite broj, koji odgovara broju grupa, riječi prevedenih bez greške(u zagradi je prijedlog prevoda). Izostavljanje grupe se takođe procjenjuje kao geška. Ako sve grupe imaju jednu ili više grešaka, ili ako pacijent ne odgovori ništa nakon tri uzastopna ponavljanja rečenice, zaokružite "0" i pređite na sljedeću rečenicu. Ako je prevod pacijenta različit od prevoda u zagradi, ali je prihvatljiv, zaokružite "+"

\*\*\* Počnite da čitate naglas.

Sada ću da Vam pročitam nekoliko rečenica na bosanskom, a Vi ih prevedite na danski. Da li ste spremni?

470. Sara ima dvadeset i devet haljina. (Sara har <u>nioɡtyve</u> kjoler)	pročitano	1	2	3	puta	(470)
	grupe bez greške	+	0	1	2 3	(471)
472. Aldijana nezna nikoga u Danskoj. (Aldijana <u>kender ikke nogen / kender ingen</u> i Danmark )	pročitano	1	2	3	puta	(472)
	grupe bez greške	+	0	1	2 3	(473)
474. Ja sam ga odvezo/la na posao. (Jeg har <u>kørt ham</u> på arbejde)	pročitano	1	2	3	puta	(474)
	grupe bez greške	+	0	1	2 3	(475)
476. Izjutra je hladno u kući. (Om morgenen <u>er det koldt</u> i huset)	pročitano	1	2	3	puta	(476)
	grupe bez greške	+	0	1	2 3	(477)
478. Roditelji se sele početkom maja. (Forældrene <u>flytter</u> i begyndelsen/starten af maj)	pročitano	1	2	3	puta	(478)
	grupe bez greške	+	0	1	2 3	(479)
480. Čovjek ne radi u biblioteci sutra. (Manden arbejder ikke <u>på biblioteket</u> i morgen.)	pročitano	1	2	3	puta	(480)
	grupe bez greške	+	0	1	2 3	(481)

#### GRAMMATIKALITETSBEDØMMELSE/GRAMATIČKO PRESUĐIVANJE

\*\*\* I dette afsnit skal patienten angive, om den sætning, man læser for ham/hende, er korrekt eller ej. Hvis patienten bedømmer en given sætning som grammatisk ukorrekt, skal man bede ham/hende rette den, således at den bliver acceptabel. Med hensyn til patientens bedømmelse af sætningen, skal man indcirkle "+", hvis han/hun finder den korrekt, hvad enten patienten har ret i dette eller ej. Hvis patienten siger, at sætningen er forkert, skal "-" indcirkles, og hvis han/hun ikke svarer, skal "0" indcirkles. Herefter bedømmes patientens rettede version af sætningen. Her angiver "+" at den rettede sætning er acceptabel, og "-", at den er uacceptabel. "0" bruges hvis patienten intet svarer eller erklærer, at han/hun ikke kan rette sætningen, eller hvis han/hun fejlagtigt har bedømt en ukorrekt sætning som korrekt, da der i dette tilfælde ikke er nogen mening i at forsøge at rette. Hvis en af de korrekte sætninger (486 og 492) bedømme som ukorrekt, og herefter rettes til noget forkert, skal man indcirkle "-" for både bedømmelse og rettelse. Hvis patienten imidlertid "retter" sætningen på en måde, som ikke gør den grammatisk ukorrekt, skal der indcirkles "+" udenfor "Rettelse af sætningen".

\*\*\* Begynd at læse højt her.

Nu vil jeg give dig/Dem nogle sætninger på dansk. Du/De skal sige mig, om du/De mener, de er grammatisk korrekte, eller om der er noget galt med dem. Hvis de ikke er korrekte, vil jeg bede dig/Dem rette dem. For eksempel, hvis jeg siger "Søren bærer brevet hen på postkassen", så ville du/De sige "forkert", og du/De ville rette det til "Søren bærer brevet hen til postkassen". Er du/De klar?

482. Mig er ligeglad.	Bedømmelse	+	-	0	(482)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(483)
484. Peter får tillæg ved løn.	Bedømmelse	+	-	0	(484)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(485)
486. Bilen vil ikke starte.	Bedømmelse	+	-	0	(486)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(487)
488. Ring mig.	Bedømmelse	+	-	0	(488)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(489)
490. Han sig glæder.	Bedømmelse	+	-	0	(490)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(491)
492. Hun er den smukkeste.	Bedømmelse	+	-	0	(492)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(493)
494. Mor pigens er fattig.	Bedømmelse	+	-	0	(494)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(495)
496. Han er taget på en undersøgelse i Middelfart.	Bedømmelse	+	-	0	(496)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(497)

\*\*\* U ovom dijelu pacijent treba da odluči da li je pročitana rečenica gramatički ispravna. Zaokružite "+" ako pacijent procjeni da je rečenica ispravna bez obzira na to dali je u pravu ili nije, zaokružite "-" ako pacijent procjeni da je rečenica neispravna a "0" ako nista ne kaže. Ako pacijent procjeni da je rečenica gramatički neispravna, zatražite da je ispravi. Ondah procijenite ispravljenu rečenicu, zaokružite "+" ako je rečenica prihvatljiva, "-" ako je neprihvatljiva a "0" ako pacijent kaže da ne može da ispravi rečenicu, te ako neispravnu rečenicu proglasi ispravnom, ili ako ništa neodgovori. Ako ispravnu rečenicu (500 i 504) proglasi neispravnom, zaokružite "-" za presuđivanje i ispravljanje. Ako pacijent ispravi rečenicu tako da ostane prihvatljiva, zaokružite "+" za ispravljanje.

\*\*\* Počnite da čitate naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na bosanskom. Vi mi kažete dali su ispravne ili nisu. Ako nisu, recite mi kako treba da zvuče ispravno. Na primjer, ako ja kažem "On misli svojoj majci", recite "neispravno" i ispravite u "On misli o svojoj majci". Da li ste spremni?

498. Ja je strah.	procjena	+	-	0	(498)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(499)
500. Žena neće da radi.	procjena	+	-	0	(500)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(501)
502. Lene kupuje ručnakrema.	procjena	+	-	0	(502)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(503)
504. Ona je najpametnija.	procjena	+	-	0	(504)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(505)
506. Slušaj na ga.	procjena	+	-	0	(506)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(507)
508. Ona oblači se.	procjena	+	-	0	(508)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(509)
510. Kuče gazda je bogat.	procjena	+	-	0	(510)
	i spravljena rečenica	+	-	0	(511)
512. Ona je otišla za koncert u Vejle.	procjena	+	-	0	(512)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(513)

Yderligere bemærkninger angående patientens opførsel, som ikke blev berørt af ovenstående spørgsmål.

Primjedbe i zapaženja o bilo kojem vidu ponašanja pacijenta i obavljanja zadataka, koji nisu obuhvaćene pitanjima iz testa.

---

træ

1. mačka

sne

2. snijeg

vindue

3. munja

hammer

4. čekić

fisk

5. vrata

6. riba

7. prozor

8. pinceta

9. drvo

10. ovca



mlijeko

1. stol

konj

2. mælk

košulja

3. skjorte

cvijet

4. bord

stolica

5. blomst

6. vand

7. slips

8. hest

9. blad

10. æsel